

# **Hommage des patoisants fribourgeois à M. Hubert Gremaud, écrivain, pour son 70e anniversaire**

Autor(en): **L'Homme, Léon / Gremaud, Hubert**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **94 (1966)**

Heft 9-10

PDF erstellt am: **26.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-234522>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*

ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, [www.library.ethz.ch](http://www.library.ethz.ch)

# Pages fribourgeoises



## Hommage des patoisants fribourgeois

à M. Hubert Gremaud, écrivain, pour son 70<sup>e</sup> anniversaire

Avo Moncheu Gremaud, èmi dou patè.

### I

*On velaodzo broyao, d'ou tin dè l'ôtra dyèra  
Dré apri Tolèchin, li ya bin thinkan-t-an  
Adon k'outoua dè no gurlaovè dza la têra  
Aumont chu chon ketsè l'avé novi réjan.*

### II

*To dzouno è grahyâ vinyè du la Grevire.  
« L'a fermo d'linchtrukchyon, portan rin orgoyâ  
Ti lè j'infan l'aomon » dejan pè la fretchire —  
Lè on ke no komprin, chimpyo, rin gatoyâ.*

### III

*Dèje lè karakô, kotiyè kâ bourataovan  
La demindze chuto, po chi bi Gruvèrin.  
Alaovan ou mohyi, préyi... ma ch'arèthaovan  
L'avè-prao chu le ban dou tiyo... To po rin !*

### IV

*Marthe la galéja ! Marthe, la pye damaoye  
L'avé totchi le kâ, le kâ dè l'ékrivin.  
On dzoua vo li yi de : « Bala te cheri maoye  
Vu ton bouneu. T'aomo. Le tè deri chovin. »*

### V

*Lè frithè di vani chon totèvi pye balè  
Kan vo j'apelon, lé, yo chon lè chovinyi.  
Po la Grevire adi le dzouno kâ brejalè.  
Lè braovè dzin d'Aumont n'an pu vo ratinyi.*

### VI

*Le patè gruvérinachebin vo mankaovè.  
Chon tsan ko le chèlâ i rèbayè la ya.  
Vèr-vo à l'ékoula nyon le dékrelandaovè  
O bon tin bénira ! Pao konyu la rôchya.*

### VII

*A Machin lè j'infan vo j'an bayi prou dzouyo.  
La linvua di j'anhyan va tan bin i pitti.  
Vo j'i chovin provao ke n'è djémé innouyo.  
Hou ke la chaovon pao, chon gayao min chuti.*

## VIII

*On, dou, trè bouébelè din le bri, la kutsèta,  
Vouthron tan galé ni chon vinyè rèdzoyi  
Bin kotyè j'an pye tao lè vinyè ou-n-andzèta  
Ke chènya, fraorè, ti, amaovan gatoyi.*

## IX

*Tantyè tao din la né, ouna lampa hyérivè  
Chu lè premi j'ègrao dè nouthon bi Dzibyâ.  
Le réjan dè Machin djémé ch'inchumiyivè.  
I ékrijè rido, le tru pyin dè chon kâ.*

## X

*Dzaotyè, Pyéro è Djan, Luvi, ti lè Tsèrère  
Vo lè véyao chufri... krejenao la méjon,  
Yô li avé dè to ; ma yô la kojandère  
Poura miya a Djan, djémé n'arè réjon.*

## XI

*Vo fayè kontao chin i dzin dè nouthra tèra  
Po tséyi lè moaleu kemin le pou-t-oji.  
Vo j'i chu no mothrao : « Che le kâ lè dè pèra  
Avui di lègremè... di fouchè fô kroji. »*

## XII

*Epu, i chon vinyè lè krouyo j'an dè krije.  
Apri la chyâ dou fron, lè pouro payijan  
L'an chintu pachao kemin la pouta bije  
Di krouyo rèfrethon lou yèchi le chan.*

## XIII

*Vo j'i sè rèhyori la hyâ dè l'èchpèranthe,  
Rètsoudao tan dè kâ du lé pè Bochounin.  
Chu vouthron tê, adi, i breyè n'a hyéranthe...  
Kan on è pri dè Dyu, li ya rin d'èthenin.*

## XIV

*Vouthrè j'yè l'an vuyéti nouthrè pyéjin velaodzo  
Lou tan galé patè, vo j'é chu l'akutao.  
Théâtres è roman i tsanton chi lingaodzo  
Ke n'è adi pao mouâ kambin l'an chékutao.*

## XV

*Vo j'i yu le matin kan le chèlâ chè lèvè  
Le to viyo Dzojè chu le ban achtao.  
— Tyè fao-the ink, èmi ? Fao Frê. Dyaobyo inlèvè.  
— I chalue mon Dyu... Vo le m'y rèbetao.*

## XVI

*Nyon porè no kontao to le bin dè hou lèvro.  
Chin ke vo j'i ékri, lè la ya d'intch'no.  
Rin ne vin du Paris, di velè à michtéro  
Chin kâlè hyao, to frè, ko l'intse dè vér'no.*

## XVII

*Di kobyè dè j'insan l'an tchithao vouthr'ékoula.  
Lè pye pouro chuto, djémé rèbarbalao  
Moujon adi a vo kan chè chinton adoula.  
Pè vouthron chovinyi chon vuto koncholao.*

## XVIII

*Anâ a Bochounin dè cha rékonyechanthe.  
Po tan dè bin perto vo j'ithè lou bordzè.  
Friboua, lè patéjan, ti, vo fan rèvèranthe.  
Fédè onko tsantao l'aorma di Fribordzè.*

Mézières, le 25 février 1967.

Léon L'Homme.

## Lè patéjan a Bounafontanna

Promècha fâ dèvala ? Dou momin ke l'avé de ou Mouret ke faré le nèchechéro avui lè Moncheu tan dèvouâ dè Radio Lojena, y m'en tinyê parola è chon vinyê a nouthra rinkontra.

In ha velya dou 9 dè mâ, adon ke no j'avan invouyi bin di konvokachyon, no chin j'ou benéje dè vêre ouna mache dè dzin kemin djamé tan k'ora. A la yuva dè tan dè patéjan ke l'an j'ou d'aboâ inpyâ le vindâdzo è le piti pêyo, no chin j'ou obedzi d'alâ a la châla d'ékoula. Lè tsantre è kotiè dzounè dzin l'an inkotzi lè trâbyè è lè j'èchkabi è in min dè dji menutè to èthê prè po rèchêdre mé dè then patéjan. Din chi tin lè, Moncheu Rougemont, Burnet è Blanc chè dépatzivan d'inctalâ lou j'aparèye.

M. Franthè Mouron, prèjidan, l'a chaluâ ti lè patéjan in l'è rèmarhyin d'ithre vinyê in gran nonbro. Y l'a achebin de chon kontintèmin i Moncheu d'la Radio. M. Biolley, chindik, è M. Clerc, prèjidan dè pérözze, chè chon bayi a kà dè vinyi prèjintâ l'ichtorike dè lou velâdzo ke l'è tan bin pyantâ i pî dou Bougervald. La chèkretéra l'a yê le protocole d'l'achinbyâye dou Mouret. Y l'avé fê kemin dékothema è l'avé djuchton dji menutè, ma kemin le krebiyon èthê pyin dè fariboulè y l'a pardu on bokon dè tin dè léchi rire lè brâvo j'êmi dou paté.

Y cherè tru gran dè rakontâ lè j'ichtouârè ke chon j'ou bayè po la Radio, ma y chu chur ke lè Moncheu chon j'ou kontin dè chin ke l'an pu yinâ a Bounafontanna.

Pêrmi lè galé botzi ke l'an rèchu y vo nâmo in premi M. Pièro Yérle, que l'a yê le premi pachâdzo dou Tsandèlè dè loton èkri pê chon chènya. Du Trivo no j'avanachebin M. Franthè Bourdyè, ke no j'a fê a rire avu chon voyâdzo in tsemin dè fê. M. Gabriel Kolly, député, no j'a rapelâ le brî è la ya dou paté èkri pê le règrêtâ Dzojè Yérle. Y l'aachebin bayi on chovinyi d'la djéra dè Meaux yo le kapitène dè Prareman kemandâvè cha konpanyi in nouthron lingâdzo. Che Ma. Maryè Schorderet rèlèvâvè chon galé velâdzo d'Arknhyi ; Mariëta Bongâ l'a yê on omâdzo in l'anâ dè M. Phillipona, réjan, ke no j'a tyithâ in déthanbre. Po rèbetâ lè kà din le dzouyo to chin l'è j'ou chèvu don reportâdzo d'l'intarèmin d'oun'ékoula dè rèkruva a Bière in 1926. Po le premi yâdzo ke l'avé l'okajyon d'ithre inrèjichtrâ M. Dzopè Toffet no j'a bayi « Lè j'adyu i Mortè » in poéji. Po le dêri konkour dè Chinte Ursanne, M. Franthè Mouron, d'Epinde, l'avé konpojâ « Le viyo grête », qu'èchpérâvè bin dè l'our a la Radio. Che M. Pièro Kolly, dè Prareman, dèbyotâvè on méli-mélo dè fariboulè ; M. Francis Tanner no j'a fê a rire avui « Le Célibatê endurci ».